

Texto y Contexto I: Coreano

Código: 101547
Créditos ECTS: 6

2024/2025

Titulación	Tipo	Curso
2500244 Estudios de Asia Oriental	OT	4

Contacto

Nombre: Ester Torres Simon

Correo electrónico: ester.torres@uab.cat

Equipo docente

Mihwa Jo Jeong

Idiomas de los grupos

Puede consultar esta información al [final](#) del documento.

Prerrequisitos

Es necesario tener el nivel de coreano 1 (haber completado Coreano Moderno I o similares).

Objetivos y contextualización

La función de esta asignatura es continuar el desarrollo de las competencias comunicativas del estudiante en idioma coreano así como consolidar la capacidad de traducción de textos no especializados sencillos en lengua estándar de tipología diversa.

Se dedicarán 2 ECTS a Idioma y 4 ECTS a traducción.

Al acabar la asignatura el estudiante tendrá que ser capaz de:

- Comprender textos escritos y orales de tipología diversa sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
- Producir textos escritos sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
- Resolver problemas de traducción de textos no especializados sencillos en lengua estándar de tipología diversa (expositivos, argumentativos, instructivos).

Competencias

- Aplicar conocimientos culturales de Asia Oriental para poder comunicarse.
- Comprender textos escritos en una de las lenguas de Asia Oriental.
- Comprender textos orales en una de las lenguas de Asia Oriental.
- Desarrollar estrategias de aprendizaje autónomo.
- Producir textos escritos en una de las lenguas de Asia Oriental.
- Producir textos orales en una de las lenguas de Asia Oriental.
- Resolver problemas de comunicación intercultural.
- Respetar la diversidad y la pluralidad de ideas, personas y situaciones.
- Trabajar en equipo en un contexto internacional multilingüe y multicultural.
- Velar por la calidad del propio trabajo.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística.
2. Aplicar estrategias para adquirir conocimientos culturales de Asia Oriental para poder comunicarse.
3. Aplicar estrategias para comprender textos orales de diversos ámbitos.
4. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas.
5. Aplicar estrategias para producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas.
6. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos orales de diversos ámbitos.
7. Desarrollar estrategias de aprendizaje autónomo.
8. Identificar la necesidad de movilizar conocimientos culturales de Asia Oriental para poder comunicarse.
9. Integrar conocimientos culturales para resolver problemas de comunicación.
10. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística.
11. Producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas.
12. Producir textos orales adecuados al contexto y con corrección lingüística.
13. Producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas.
14. Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo.
15. Resolver problemas de comunicación intercultural.
16. Respetar la diversidad y pluralidad de ideas, personas y situaciones.
17. Trabajar en equipo en un contexto internacional multilingüe y multicultural.
18. Velar por la calidad del propio trabajo.

Contenido

A. Idioma:

- Gramática de uso (conectores, verbos perifrásicos, pasivos y causativos, partículas específicos, sustantivos dependientes, discurso indirecto etc.)
- Comprender textos escritos sencillos en coreano

B. Traducción:

- La resolución de problemas de traducción de textos expositivos no especializados sencillos.
- Uso de herramientas (tecnológicas y documentarias) para la traducción de textos sencillos no especializados

Actividades formativas y Metodología

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Actividades para dominar los principios metodológicos de la comprensión de un texto	15	0,6	1, 14, 11, 10, 4, 2, 7, 18, 5, 9, 8, 13, 12, 16, 15, 6, 3, 17
Gramática	6	0,24	1, 14, 11, 10, 4, 2, 7, 18, 5, 9, 8, 13, 12, 16, 15, 6, 3, 17
Tipo: Supervisadas			
Realización de ejercicios de idioma	5	0,2	1, 14, 11, 10, 4, 2, 7, 18, 5, 9, 13, 12, 16, 15, 3, 17
Redacciones	5	0,2	1, 11, 10, 4, 2, 7, 18, 5, 9, 13, 16, 15, 6, 3, 17
Traducciones individuales de textos en lengua extranjera	15	0,6	1, 14, 11, 4, 2, 7, 18, 5, 9, 13, 12, 16, 15, 3, 17
Tipo: Autónomas			
Estudios individuales	20	0,8	1, 14, 11, 10, 4, 2, 7, 18, 5, 9, 8, 13, 12, 16, 15, 6, 3, 17
Preparación de traducciones	20	0,8	1, 11, 4, 2, 7, 18, 5, 9, 13, 12, 16, 15, 3, 17

El curso se organiza en una parte teórica, donde se tratarán aspectos lingüísticos con un dossier, y por otro lado, en una parte práctica, que consiste en un taller de lectura de varios textos para familiarizarse a la diferencia discursiva. Habrá audiciones de películas y conferencias para la traducción audiovisual.

- Aprendizaje basado en problemas (ABP, Resolución de problemas): los estudiantes parten de problemas reales y aprenden a buscar informaciones necesarias para comprender el problema y encontrar soluciones.
- Estudio de casos: los estudiantes analizan situaciones profesionales presentadas por el profesor con el fin de realizar una reflexión y conceptualización de la experiencia y una investigación de soluciones eficaces.
- Aprendizaje cooperativo: formación de grupos pequeños para que los estudiantes trabajen conjuntamente con el fin de optimizar el propio aprendizaje y el de los compañeros.

Nota: se reservarán 15 minutos de una clase dentro del calendario establecido por el centro o por la titulación para que el alumnado rellene las encuestas de evaluación de la actuación del profesorado y de evaluación de la asignatura o módulo.

Evaluación

Actividades de evaluación continuada

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Actividades de evaluación de producción escrita y oral	25%	16	0,64	1, 14, 11, 10, 4, 2, 7, 18, 5, 9, 8, 12, 16, 15, 6, 3, 17

Examen de textos escritos	25%	16	0,64	1, 11, 10, 4, 2, 7, 18, 5, 9, 13, 12, 16, 15, 3, 17
Examen de traducción de textos audiovisuales	25%	16	0,64	1, 14, 11, 10, 4, 2, 7, 18, 9, 8, 16, 15, 3
Portafolio	25%	16	0,64	1, 14, 11, 10, 4, 2, 7, 18, 5, 9, 8, 13, 12, 16, 15, 6, 3, 17

Evaluación continuada

El alumnado ha de demostrar su progreso realizando diversas actividades de evaluación. Estas actividades aparecen detalladas en la tabla del final de esta sección de la Guía Docente.

Revisión

En el momento de dar la calificación final previa al acta, el/la docente comunicará por escrito una fecha y hora de revisión. La revisión de las diversas actividades de evaluación se acordará entre la profesora o el profesor y el alumnado.

Recuperación

Podrán acceder a la recuperación quienes que se hayan presentado a actividades el peso de las cuales equivalga a un 66,6% (dos tercios) o más de la calificación final y que hayan obtenido una calificación ponderada de 3,5 o más.

En el momento de dar la calificación final previa al acta de la asignatura, la profesora o el profesor comunicará por escrito el procedimiento de recuperación. Se puede proponer una actividad de recuperación por cada actividad suspendida o no presentada o se pueden agrupar diversas actividades. En ningún caso la recuperación puede consistir en una única actividad de evaluación final equivalente al 100% de la calificación. En caso de recuperación, la nota máxima que puede obtener el/la estudiante es un 5.

Consideración de "no evaluable"

Se asignará un "no evaluable" cuando las evidencias de evaluación que haya aportado el/la alumna equivalgan a un máximo de una cuarta parte de la calificación total de la asignatura.

Irregularidades en las actividades de evaluación

En caso de irregularidad (plagio, copia, suplantación de identidad, etc.) en una actividad de evaluación, la calificación de esta actividad de evaluación será 0. En caso de que se produzcan irregularidades en diversas actividades de evaluación, la calificación final de la asignatura será 0. Se excluyen de la recuperación las actividades de evaluación en que se hayan producido irregularidades (como plagio, copia, suplantación de identidad).

Evaluación única

Actividades de evaluación única

Esta asignatura prevé evaluación única en los términos establecidos por la normativa académica de la UAB y los criterios de evaluación de la FTI.

El alumnado debe presentar la solicitud electrónica dentro del calendario establecido por la Facultad y enviar una copia a la persona responsable de la asignatura para que tenga constancia de ello.

La evaluación única se hará en un solo día de la semana 16 o 17 del semestre. La Gestión Académica publicará la fecha y hora en la web de la Facultad.

El día de evaluación única el profesorado solicitará la identificación del alumnado, que deberá presentar un documento de identidad válido con fotografía reciente (carné de estudiante, DNI o pasaporte).

Actividades de evaluación única

La calificación final de la asignatura se establecerá de acuerdo con los siguientes porcentajes:

- Prueba de Producción escrita y oral 25%
- Portafolio 25%
- Prueba de traducción de textos audiovisuales 25%
- Prueba de traducción de textos escritos 25%

Los procesos de revisión de las calificaciones y de recuperación de la asignatura son los mismos que se aplican a la evaluación continuada. Ver más arriba en esta guía docente.

Bibliografía

1. Libros de referencia

(uso del dossier en Campus Virtual)

2. Libros de consulta

Ahn, Jean-myung & MIN Jin-young (2013), *Korean Grammar in Use - Intermediate*, Darakwon, Seoul, Korea

Park, Bryan (2009), *500 Basic Korean Adjectives*, Hollym, U.S.A.

Park, Kyubyong (2012), *500 Basic Korean Verbs - The Only Comprehensive Guide to Conjugation and Usage* (Paperback, eBook, Free Audio Download), Tuttle Publishing.

The National institute of the Korean language (2005), *Korean Grammar for Foreigners 1*, Communication Books, Seoul, Korea.

The National institute of the Korean language (2005), *Korean Grammar for Foreigners 2*, Communication Books, Seoul, Korea.

Yeon, Jaehoon. & Lucien Brown (2011), *Korean: A Comprehensive Grammar*, Routledge, London and New York.

3. Diccionarios

Diccionarios en línea <http://spdic.naver.com/>

Diccionario del Instituto Nacional de la Lengua Coreana <https://krdict.korean.go.kr/spa>

4. Recursos en la red

Korean-English dictionary <http://www.zkorean.com/hangul.shtml>

Korean-Chinese-Japanese-English dictionary <http://dic.naver.com/?frm=nt>

Software

No es necesario un software especial.

Lista de idiomas

Nombre	Grupo	Idioma	Semestre	Turno
(PAUL) Prácticas de aula	1	Catalán/Español	segundo cuatrimestre	mañana-mixto